

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI

**24. ja viimeinen  
helluntain jälkeinen sunnuntai**

DOMINICA XXIV ET ULTIMA POST PENTECOSTEN

FINLANDIA

MMXIX



## ASPERGES ME

VII  
A

-SPÉRGES me, \* Dó-mi-ne, hyssópo, et mundá-bor: la-vá-bis

me, et su-per ni-vem de- albá-bor. *Ps. 50.* Mi-se-ré-re me-i, De-us, \*

se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi-am tu-am. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i San-cto: \* Si-cut e-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et semper,

et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

## INTROITUS | *Alkuvirsi*

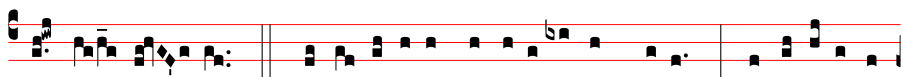
VI

D

I-cit Dó-minus: \* Ego có-gi-to co-gi-ta-ti-ó-nes

pa-cis, et non affli-cti-ó-nis: invo-cá-bi-tis me,

et ego exáu-di-am vos: et redúcam capti-vi-tá-tem ve-stram de



cunctis lo- cis. *Ps.* Be-ne-di-xisti Dómine terram tu-am: \* a-vertísti cap-



ti-vi-tá-tem Ja-cob. Gló-ri- a Patri E u o u a e

*Jer. 29: 11, 12, 14*

*Jerem. 29, 11, 12 et 14*

**H**ERRA sanoo: Minä ajattelen rauhan enkä turmion ajatuksia. Te huudatte minua avuksenne ja minä kuulen teitä. Minä kokoan teidät vankeudesta kaikkialta.

*Ps. 84:2*

*Ps. 84, 2*

Olet siunannut maasi, Herra, ja vienyt Jaakobin vankeudesta.

Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertisti captivitátem Jacob.

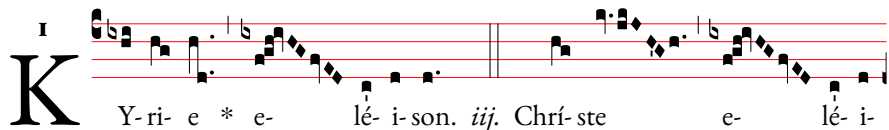
Kunnia Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle: niin kuin oli alussa, nyt on ja aina, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto: sicut erat in princípío et nunc et semper et in sácula sæculórum.

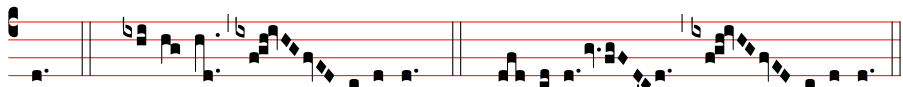
Herra sanoo...

Dicit Dóminus...

## KYRIE XI



Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ijj.* Chrí-ste e- lé- i-



son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e \* e- lé- i-son.

## GLORIA XI

II  
G

Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-ni-bus bonæ vo-

luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-

mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am.

Dómi-ne De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li

uni-géni-te Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Patris.

Qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta mun-di,

súsci-pe depre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad déx-te-ram Patris,

mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus.



Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-



i Pa- tris. A-men.

## ORATIO | *Päivän rukous*

**R**UKOILEMME sinua, Herra, herätä uskovaistesi tahto, jotta he ahkerammin etsisivät jumalallisen työn hedelmää ja saisivat sinun hyvydestäsi suuremman parannuksen.

Herramme Jeesuksen Kristuksen, sinun Poikasi kautta, joka kanssasi elää ja hallitsee Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala iankaikkisesta iankaikkiseen.

**E**XCITA, quæsumus, Dómine, tuorum fidélium voluntátes: ut, divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia majóra percípiant.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

## LECTIO

*Kol. 1: 9–14*

**V**ELJET, mekin olemme lakkaamatta rukoilleet teidän puolestanne ja pyytäneet, että te saisitte runsaasti hengellistä viisautta ja ymmärrystä ja tulisitte täydelleen tuntemaan Jumalan tahdon. Rukoilemme, että eläisitte Herralle kunniaksi ja kaikessa hänen mielensä mukaan ja että kantaisitte hedelmää tekemällä kaikkea hyvää ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa. Hänen kirkkautensa voima ja väkevyys vahvistakoon teitä ole-

*Col. 1, 9–14*

**F**RATRES: Non cessámus pro vobis orántes et postulántes, ut impleámini agnitióne voluntátis Dei, in omni sapiéntia et intelléctu spiritali: ut ambulétis digne Deo per ómnia placéntes: in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in scientia Dei: in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis ejus in omni paciéntia, et longanimitáte cum gáudio, grátias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine: qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in

regnum Filii dilectionis suæ, in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum.

maan aina kestäviä ja kärsivällisiä. Kiitäkää iloiten Isää, joka on tehnyt teidät kelvollisiksi saamaan pyhille kuuluvan perintöosan valon valtakunnasta. Hän on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan, hänen, joka on meidän lunnastuksemme, syntiemme anteeksianto hänen verensä kautta.

### GRADUALE | *Askelvirsi*

**VII**  
**L** Ibe-rásti nos, \* Dó-mi-ne, ex af-fli-genti-bus

nos: et e-os qui nos odé-runt, con-fu-dí-sti.

Ψ. In De-

o laudá-bimur to-ta dí-e, et nó-mi-ni

tu-o confi-té-bi-mur \* in sé-cu-la.

*Ps. 43, 8-9*

*Ps. 43: 8-9*

**L** IBERÁSTI nos, Dómine, ex affligén-

**S** INÄ pelastit meidät vihollisiltamme,

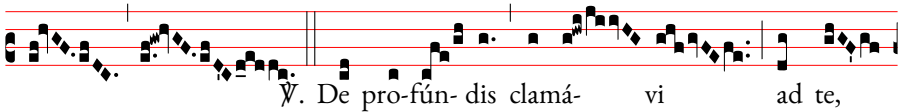
Herra, ja saatoit häpeään ne, jotka vihasivat meitä.

Jumalaa ylistämme kaikkina päivinä ja sinun nimeäsi kiitämme iankaikkisesti.

tibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti.

ψ. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

VII  
A



*Alleluja, alleluja.*

*Allelúia, allelúia.*

*Ps. 129: 1–2*

*Ps. 129, 1–2*

**S**VYVYDESTÄ minä huudan sinua, Herra; Herra kuule minun rukoukseni. *Alleluja.*

**D**E profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratió-nem meam. *Allelúia.*

## EVANGELIUM | *Evangeliumi*

Pyhän evankeliumin jatko ✠ Mat-teuksen kertomana.

Sequéntia ✠ sancti Evangélii secúndum Mattháum.

*Matt. 24: 15–35*

*Matt. 24, 15–35*

**S**IIHEN aikaan: Sanoi Jeesus opetus-lapsillensa: ”Kun siis näette pyhään

**I**N illo témpore: Dixit Jesus discípu-lis suis: Cum vidéritis abominatió-



nem desolatiónis, quæ dicta est a Daniéle Prophéta, stantem in loco sancto: qui legit, intélligat: tunc qui in Judæa sunt, fúgiant ad montes: et qui in tecto, non descéndat tóllere áliquid de domo sua: et qui in agro, non revertátur tóllere tunicam suam. Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus. Oráte autem, ut non fiat fuga vestra in hieme vel sábbato. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab ínfitio mundi usque modo, neque fiet. Et nisi breviáti fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos brevibúntur dies illi. Tunc si quis vobis díxerit: Ecce, hic est Christus, aut illic: nolíte crédere. Surgent enim pseudochrísti et pseudoprophétæ, et dabunt signa magna et prodígia, ita ut in errórem inducántur - si fieri potest - étiam elécti. Ecce, prædíxi vobis. Si ergo díxerint vobis: Ecce, in desérto est, nolíte exíre: ecce, in penetrálibus, nolíte crédere. Sicut enim fulgur exit ab Oriénte et paret usque in Occidéntem: ita erit et advéntus Filii hóminis. Ubiúmque fuerit corpus, illic congregabúntur et áquilæ. Statim autem post tribulatiónem diérum illórum sol obscurábitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtútes cœlórum commovebúntur: et tunc parébit signum Filii hóminis in cælo: et tunc plangent omnes tribus terræ: et vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cæli cum virtúte multa et majestáte. Et mittet Angelos suos cum tuba et voce magna: et congregábunt eléctos ejus a quátuor ventis, a summis cœlórum usque ad términos eórum. Ab árbore autem fici díscite parábolam: Cum

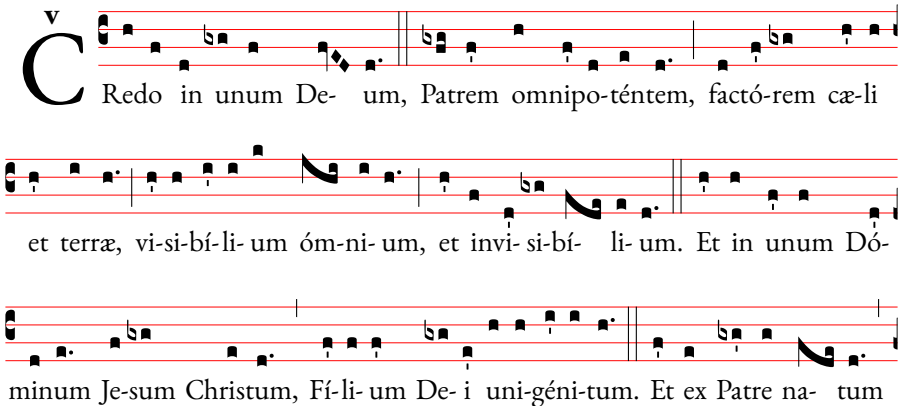
paikkaan pystytettynä turmion iljetyksen, josta profeetta Daniel on puhunut — huomatkoon lukija tämän! — silloin on kaikkien Juudeassa asuvien paettava vuorille. Sen, joka on katolla, ei pidä mennä hakemaan mitään tavaroita talostaan, eikä sen, joka on pellolla, pidä palata noustamaan viittaansa. Voi niitä, jotka noina päivinä ovat raskaana tai imettävät! Rukoilkaa, ettette joutuisi pakomatkalta talvisaikaan tai sapattina. Ahdinko on oleva niin suuri, ettei sellaista ole ollut maailman alusta tähän päivään asti eikä tule koskaan olemaan. Jos sitä aikaa ei lyhennettäisi, yksikään ihminen ei säästyisi. Mutta valittujen tähden se aika lyhennetään. Jos joku silloin sanoo teille: 'Täällä on Messias', tai: 'Messias on tuolla', älkää uskoko. Sillä vääriä messiaita ja vääriä profeettoja ilmaantuu, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että he johtavat, jos mahdollista, valitutkin harhaan. Tämän minä olen teille nyt ennalta ilmoittanut. Jos siis teille sanotaan: 'Hän on tuolla autiomaassa', älkää lähtekö sinne, tai jos sanotaan: 'Hän on sisällä talossa', älkää uskoko sitä. Sillä niin kuin salama leimahtaa idässä ja valaisee taivaan länteen asti, niin on oleva Ihmisen Pojan tulo. Missä on raato, sinne kokoontuvat korppikotkat. Mutta kohta noiden päivien ahdingon jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan. Tähdet putoa-

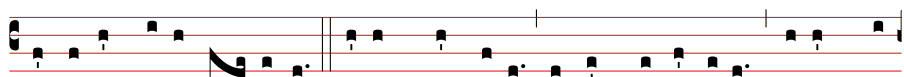
vat taivaalta ja taivaiden voimat järkkivät. Silloin taivaalle ilmestyy Ihmisen Pojan merkki. Kaikki maan sukukunnat puhkeavat valituksiin, kun näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suuressa voimassaan ja kirkkaudessaan. Suuren torven soidessa hän lähettää enkelinsä neljälle ilmansuunnalle kokoamaan kaikkialta, maan kaikista ääristä ne, jotka hän on valinnut. Ottakaa oppia vertauskuvasta, jonka viikunapuu tarjoaa: kun sen oksa virkoaa ja alkaa tulla lehteen, te tiedätte, että kesä on lähellä. Samalla tavoin te kaiken tämän nähdessänne tiedätte, että se aika on lähellä, aivan ovella. Totisesti: tämä sukupolvi ei katoa ennen kuin kaikki tämä tapahtuu. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.”

jam ramus ejus tener fuerit et folia nata, scitis, quia prope est æstas: ita et vos cum vidéritis hæc ómnia, scitóte, quia prope est in jánuis. Amen, dico vobis, quia non præteribit generátio hæc, donec ómnia hæc fiant. Cœlum et terra transíbunt, verba autem mea non præteribunt.

### CREDO III

**C**redo in unum De-um, Patrem omnipo-téntem, factó-rem cæ-li  
 et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in unum Dó-  
 minum Je-sum Christum, Fí-li-um De-i uni-géni-tum. Et ex Patre na- tum

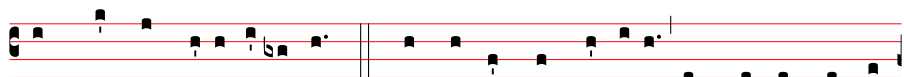




ante ómni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmine, De- um ve-



rum de De- o ve- ro. Géni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri:



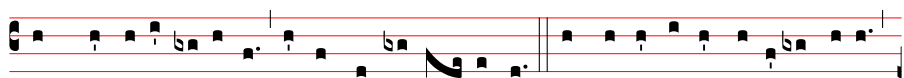
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram



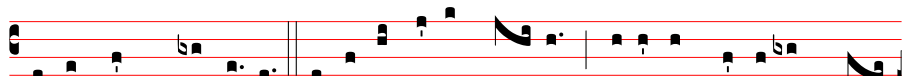
sa- lú- tem descéndit de cæ- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex



Ma- rí- a Vírgine: Et homo factus est. Cru- ci- fí- xus ét- i- am pro nobis:



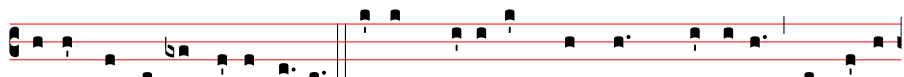
sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et sepúl- tus est. Et re- surré- xit térti- a di- e,



se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cæ- lum: sedet ad dexte- ram Pa-



tris. Et í- te- rum ventúrus est cum gló- ri- a, judi- cá- re vi- vos et mórtu- os:



cu- jus regní non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dóminum, et vi- vi-

fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o  
simul ador-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur: qui locú-tus est per Prophé-tas.  
Et unam sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or  
unum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ó-  
nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sá-cu-li. A- men.

## OFFERTORIUM | *Uhrivirsi*

**D** È pro-fún- dis \* clamá- vi ad te, Dómi- ne: Dó- mi-  
ne ex-á- u- di o-ra- ti- ó- nem me- am:  
de pro-fún- dis clamá- vi ad te, Dómi- ne.

**D**E profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

**S**VYVYDESTÄ minä huudan sinua, Herra; Herra, kuule minun rukoukseni. Syvydestä minä huudan sinua, Herra.

### SECRETA | *Hiljainen rukous*

**P**ROPÍTIUS esto, Dómine, supplicatiónebus nostris: et, pópuli tui oblatiónebus precibúsque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte; ut, a terrenis cupiditatibus liberáti, ad cœlestia desidéria transeámus.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sœcula sœculórum.

**H**ERRA, kuule laupiaasti nöyrät anoksemme, ota kansasi uhrit ja rukoukset vastaan ja käännä meidän kaikkien sydämet sinun puoleesi, jotta me maallisista haluista vapautettuina käännyisimme taivaallisiin.

Herramme Jeesuksen Kristuksen, sinun Poikasi kautta, joka kansasi elää ja hallitsee Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala iankaikkisesta iankaikkiseen.

### PREFATIO | *Prefaatio*

*de sanctissima Trinitate*

**V**ERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitate persónæ, sed in uníus Trinitate substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto sine differentia discretiósni sentímus. Ut in confessiósne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia unitas, et in majestáte adorétur æquálitas.



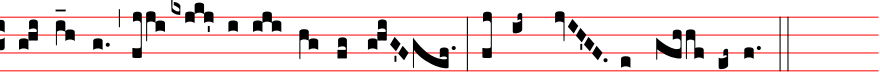
*P. Kolminaisuuden prefaatio*

**T**OTISESTI on arvokasta ja oikein, kohtuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala. Ainokaisen Poikasi ja Pyhän Hengen kanssa olet yksi Jumala, yksi Herra, ei kuitenkaan yhden persoonan yksinkertaisuudessa vaan yhden olemuksen Kolminaisuudessa. Minkä siis sinun ilmoituksellasi uskomme sinun kunniasiasi, sitä samaa ajattemme ilman erotta-

vaa erilaisuutta myös Pojastasi ja Pyhästä Hengestä. Tunnustettaessa siis totinen ja iankaikkinen Jumaluus palvomme sen persoonien eri ominaisuuksia, sen olemuksen yhteyttä ja sen majesteettiuden samanarvoisuutta. Sitä ylistävät enkelit ja arkkienkelit, kerubit ja serafit, jotka eivät lakkaa sanomasta joka päivä yhteen ääneen:

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotidie, una voce dicéntes:

### SANCTUS XI

**S**  Anctus, \* Sánc-tus, Sánctus Dóminus Dé- us Sá-ba-oth. Plé-ni sunt  cá- li et tér- ra gló- ri- a tú- a. Ho-sánna in ex- célsis. Bene-díctus  qui vé-nit in nó-mine Dómi-ni. Ho-sánna in ex- célsis.

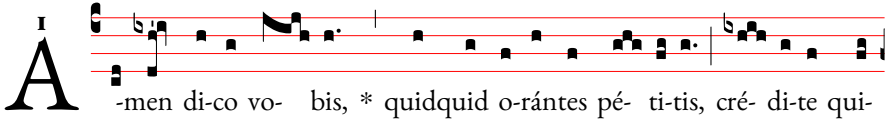
### AGNUS DEI XI

**A**  - gnus Dé- i, \* qui tóllis pec- cá- ta múndi: mi-se-ré-re nóbis.  Agnus Dé- i, \* qui tól- lis peccá- ta mún- di: mi-se-ré- re nóbis. Agnus

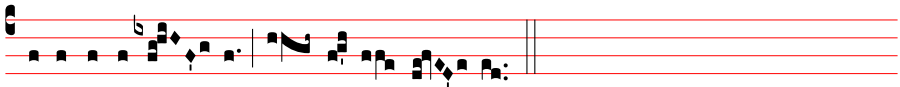


Dé- i, \* qui tollis pec- cá- ta mún- di: dó- na nó- bis pá- cem.

### COMMUNIO | *Ehtoollisvirsi*



**A** -men di-co vo- bis, \* quidquid o-rántes pé- ti-tis, cré- di-te qui-



a acci-pi- é- tis, et fi- et vo- bis.

*Marc. II, 24*

*Mark. II: 24*

**A** MEN, dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите, quia accipiétis, et fiet vobis.

**T** OTISESTI minä sanon teille: kaikki, mitä te rukouksessa anotte, uskoka saavanne, niin se on teille tuleva.

### POSTCOMMUNIO | *Loppurukous*

**C** ONCÉDE nobis, quásumus, Dómine: ut per hæc sacraménta que súmpsimus, quidquid in nostra mente vitiósum est, ípsorum medicatiónis dono curétur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum.

**R** UKOILEMME sinua, Herra, että sakramentit, jotka olemme nauttineet, parantaisivat voimallansa sen, mikä sielussamme on viallista.

Herramme Jeesuksen Kristuksen, sinun Poikasi kautta, joka kanssasi elää ja hallitsee Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala iankaikkisesta iankaikkiseen.